

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ ТГУ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ВОСТОК И ЗАПАД ГЛАЗАМИ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

**Материалы международной молодежной научной конференции
28–29 августа 2013 г.**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

2013

Литература

1. *Гончарова М.В.* Кейс-метод в обучении иноязычному общению менеджеров // Студент и учебный процесс: иностранные языки в высшей школе: сб. науч. статей / под ред. Ю.Б. Кузьменковой. М.: Центр по изучению взаимодействия культур ФИЯ МГУ им. М.В. Ломоносова, 2004. (Дискуссионный клуб FLT: современные тенденции и опыт профессионалов. Вып. 5). С. 95–100.
2. *Земскова А.С.* Использование кейс-метода в образовательном процессе. [Электронный ресурс]. – URL: <http://portalnew.ispu.ru/node/968> (дата обращения: 01.12.2011).
3. *Ильина О.К.* Использование кейс-метода в практике преподавания английского языка // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Шестой межвузовский семинар по лингвострановедению. Языки в аспекте лингвострановедения: сб. науч. ст. в 2 ч. Ч. 1 / под общ. ред. Л.Г. Ведениной. М.: МГИМО-Университет, 2009. С. 253–261.
4. Кейс-метод [Электронный ресурс] – URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B5%D0%B9%D1%81-%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4#.D0.98.D1.81.D1.82.D0.BE.D1.80.D0.B8.D1.8F_.D0.BC.D0.B5.D1.82.D0.BE.D0.B4.D0.B0_.D0.BA.D0.B5.D0.B9.D1.81.D0.BE.D0.B2
5. *Садовская Е.Ю.* Особенности использования кейс-метода при обучении английскому языку // Интерактивные инновационные методы обучения студентов иностранным языкам: сб. науч. ст. / под ред. А.П. Солоджова. Витебск: ВГУ им. П.М. Машерова, 2010. С. 153–156.
6. *Смолянинова О.Г.* «Кейс-метод обучения экономике» [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.lan.krasu.ru/studies/authors/smolyaninova/CASE-STUDY/articles/ECASE/ECASE.html> (дата обращения: 30.11.2011).

РУССКОЕ «ВОДКА»: ИСТОРИЯ И ЭТИМОЛОГИЯ RUSSIAN "VODKA": HISTORY AND ETYMOLOGY

А.И. Лазаренко

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Описывается история русского слова «водка», рассматриваются версии его происхождения. Проводится этимологический анализ слова, выявляется наиболее вероятная этимология.

«Водка, и, ж. Раствор спирта с водою определенной крепости; хлебное вино. (...) – Ср.-русск.: водка, водочный; Поликарпов, Лекс. 1704: водка переясная; Росс. Целлариус 1771, с. 57: водка, водочка, водочный» [1, т. 2. с. 507–508].

По мнению исследователей, изобретение производства водки в России беструбным методом («сидение») относится ко второй

половине XV в. «Оно началось первоначально в монастырях и явилось результатом резких изменений в экономическом положении Московского государства в этот период – переход на трехпольное земледелие, прекращение уплаты дани Орде, что привело к значительному увеличению товарного хлеба, падению цен на хлеб и росту хлебных запасов, излишки которых требовали быстрой обработки» [2].

Первая письменная фиксация слова *водка* – в Новгородской четвертой летописи, сп. XV–XVI вв. Согласно Словарю русского языка XI–XVII вв. впервые слово зафиксировано в 1533 г., причем в значении, отличном от современного: «лекарственная настойка (на травах, ягодах и т. д.)»: «(1533): *Водка нарядити и в рану пуцати и выжимати*. Новг. IV лет., 558» [3, вып. 2, с. 253]. Вторая фиксация в этом же значении – спустя почти век, в 1630 г.: «*Вели государь мне дать для моей головной болезни изъ своей государской аптеки... водокъ своробинной, ... финиколевой*. Мат. медиц., 4. 1630 г.» [3, вып. 2, с. 253]. В XVII в. слово «водка», судя по всему, активно употребляется в «неалкогольном», медицинском значении: «*Ростись водкамъ. Водка изъ божья дерева. Водка изъ кропивы. Водка изъ травы чечюни. Водка изъ травы пионии*. Мат. медиц., 376. 1670 г. *Въ сельхъ и въ девевняхъ сыскивать для лекарственныхъ составовъ и водокъ травъ и иныхъ вещей знающимъ людемъ, и, набравъ лекарственныхъ травъ, строить изъ нихъ лекарства и водки*. АИ IV, 561. 1675 г.» [3, вып. 2, с. 253].

В современном значении слово *водка* впервые замечено уже во второй половине XVII в., в 1666 г.: «*Старець Ефремъ... нынѣ живетъ въ кельѣ, а то питье, вино и вотку, привозили дѣти ево тайно* (Чел. архим. Варфоломея) Суб. Мат. III, 95. 1666 г. *Да для тезоименитства ея государынина: водокъ: коричной, анисовой, приказной, гвоздичной, кардамонной, кишинецовой по четвертной склянницѣ*. Заб. Дом. быт, II, 713. 1700 г.

Во второй половине XVII в. слово имело и третье значение, утраченное в современном языке: «Кислота (азотная, селитренная и т. п.), употребляемая для обработки металлических изделий. *Какъ золотом писати... Саблю покрытии воскомъ чистым да провести спицею по красочному, а по тѣм чертам писати тою водкою*. Сим. Обих. книгоп., 119. XVII в. *О водкахъ подписывати сабли. Сулема да наштаыр(ь)... и тако всякое желѣзо подписывати* (И. Федоров. Указы, 18) Сим. Мат. 1669 г.» [3, вып. 2, с. 253].

В XVIII в. современное значение слова *водка* выходит на первый план: «ВОДКА (вотка), и, ж. 1. «Хлѣбное или из плодов добываемое вино, очищенное от излишних водяных частиц, помощью перегонки или двоения». САР2 I 569» [4, вып. 3, с. 252]. Об активном употреблении слова свидетельствуют многочисленные устойчивые словосочетания, например: *вейновая водка* (виноградная); *французская водка* (коньяк); *двойная (двоенная) водка*; *тройная водка* и другие [4, вып. 3, с. 252]. Широкое распространение получают выражения *Жаловать водкою*; *подносить водку*, (*дать, давать*) *на водку* [4, вып. 3, с. 252]. В XVIII в. впервые фиксируются производные слова: *водочка* и *водочный* [4, вып. 3, с. 253].

Слово продолжает употребляться и в медицинском значении: «Спиртовой настой трав, цветов и т. п. лекарственного или косметического назначения. *Послѣ омыть приказал Тилемах все онаго Тѣло, А омыть приказал благовонными Водками точно.* Трд. Тилем. II 85. *Желудковая Водка приуготавливается таковым способом: Взяв кишинецу и инбирю по четверти фунта, гвоздики осьмую часть фунта, ..столочь мѣлко и положить в четыре штофа крѣпкого горячаго вина, .. и дав настояться чрез шесть дней, передвоить в кубик.* Сельск. леч. 801» [4, вып. 3, с. 252].

Также сохраняется ранее зафиксированное химическое и техническое значение «кислота»: «2. Хим., Тех. Кислота. ◇ Крепкая в. (ср. лат. aqua fortis). 1) Азотная (селитряная) кислота. *Когда мѣдь или другой металл в крѣпкой водкѣ растворяется ..; тогда без всякаго согревающего тѣла теплота в них производится сама собою.* Лом. СС I 332. *На землю налил я селитряной кислоты или крѣпкой водки бѣлой, потом сливной щелок сей и землю омыл и высушил, стала бѣло-сѣрая.* Рдщв СС IV 163. 2) Смесь соляной и азотной кислот; царская водка. <Ртуть> *разрѣшается крѣпкою водкою из морской соли и купороснаго масла (aqua Regia).* Коз. Расс. 135. 3) Нюхательный (нашатырный) спирт. *Крѣпкия водки возвратили к ней познание.* Маркиз IV 36. ◇ Дымистая в. То же, что крепкая водка (1). *Селитряная крѣпкая так называемая дымистая водка будучи слита с гвоздичным маслом пламень испускает.* Влф. физ. (Лом.) 78. ◇ Регалная, королевская в.; золотая крепкая в., золоторазводная в. *Царская водка (ср. лат. aqua regis). Регалная водка есть такая крѣпкая водка, которая золото распускает.* Прим. Вед. 1731 150. *Другая часть сосуда EF и часть FP трубки F <наполнена> водою, в которой примѣшена шестая часть так*

называемой золотой крепкой водки, для того что бы вода зимою не мерзла. Влф. физ. (Лом.) 43. ◇ Медная в. Медный купорос. Мѣдная водка, или витриоль. ТП 8» [4, вып. 3, с. 253].

В Словаре Академии российской фиксируется современное значение слова: «ВОДКА, дки. Водочка, чки, ум. с. ж. Горячее вино, очищенное от посторонних частиц, помощью перегонки или двосения» [5, ч. 1, с. 802]. Кроме того, отмечены два устойчивых сочетания – *водка крепкая* и *водка золоторазводная*, однако отдельное значение «кислота» в словаре уже не выделяется: «*Водка крепкая*. Кислый спирт, помощью перегонки и посредством пережженного купороса из селитры отделенный, распускающий в себе все металлы, кроме золота. *Водка золоторазводная*. Кислый минеральный спирт, состоящий из двух частей крепкой водки, и из одной части спирта поваренной соли. Она одна может распущать в себе золото» [5, ч. 1, с. 803].

В XIX в. набор значений слова *водка* существенно не изменяется: «*водкою* обычно называют перегонное вино, хлебное, а иногда из плодов, как нпрм. *кизлярка*, из винограда; (...) *Водки настоенные*, настойки, травники, а *ягодные*, наливки. Крепкая водка, селитряная, азотная кислота. Царская водка, золоторазводная, селитросоляная кислота» [6, т. 1, с. 535].

В XX в. слово фиксируется в современном значении, кроме того, в словарях отмечаются несколько устойчивых терминологических сочетаний, сохраняющих связь слова *водка* с утраченным значением «кислота»: «ВО'ДКА, и, ж. Алкогольный напиток, разбавленный водою винный спирт; хлебное вино. Анисовая в. Разные сорта водок. ◇ Царская водка (хим.) – смесь одной части азотной кислоты с тремя частями соляной, растворяющая золото. Крепкая водка (хим.) – то же, что азотная кислота» [7, т. 1, ст. 325].

Относительно этимологии существительного *водка* нет единой точки зрения. Наиболее распространенными можно назвать три позиции:

- 1) слово образовано от существительного *вода*;
- 2) слово образовано от глагола *водить*;
- 3) слово заимствовано из польского языка.

1. Связь слова *водка* с существительным *вода* – это традиционная точка зрения на его этимологию. Эта позиция отражена, в частности, в этимологических словарях Фасмера: «*вода*, сюда же

водка» [8, т. 1, с. 330]; Шанского: «водка Искон. Суф. производное от вода» [9].

2. На связь существительного *водка* с глаголом *водить/вести* указывает Черных, мотивируя это тем, что первоначальным значением слова в русском языке, судя по всему, было «настой, жидкое лекарство» [10, т. 1, с. 159–160]. Связь со словом *вода* автор предполагает появившейся позднее, в XVII в., и считает следствием сближения по визуальному сходству (и вода и водка прозрачны), либо влиянием латинского выражения *aqua vitae* «водка», широко употреблявшегося в рассматриваемый временной период в разных европейских языках.

3. Гипотеза о заимствовании русского *водка* из польского *wodka*, представлена, в частности, у Брюкнера. В.Е. Моисеенко в статье «Ещё раз об истории слова водка» в качестве аргумента в пользу того, что рассматриваемое слово является полонизмом, приводит тот факт, что сама обозначаемая им реалья в польских землях должна была появиться раньше: «В германских землях, а также в соседних с ними польских, производство спирта (и водки как его деривата) несомненно возникло раньше, чем в (велико)русских землях, так как технические и технологические новшества эпохи средневековья распространялись в соответствии с вектором «запад→восток» и почти никогда наоборот» [11, с. 88].

Гипотеза о родстве слова *водка* с существительным *вода* представляется наиболее вероятной. Одним из главных препятствий к подобной этимологизации слова обычно становится спорная семантическая связь двух рассматриваемых слов: в существительном *водка* нет ожидаемого значения деминутивности, которое мог бы привести суффикс *-к-*.

В.Е. Моисеенко указывает на возможность отнести слово *водка* к существительным с модификационным значением, таким как, например: *нога* – *ножка* (рояля), *иляпа* – *иляпка* (гигантского гриба, например), *стена* – *стенка* (мебель; контрфорс), *книга* – *книжка* (любого формата и веса), *печь* – *печка* (обычная русская печь), *стрела* – *стрелка* [11, с. 94]. Исследователь также отмечает возможность отнесения рассматриваемого слова к существительным стилистической модификации, таким как, например: *тётя* – *тётка*, *няня* – *нянька*, *самогон* – *самогонка*, *кладовая* – *кладовка*, *колено* – *коленка*, *скамья* – *скамейка*.

Именно к последней группе слов с большей степенью вероятности может быть отнесено слово *водка*. Суффикс *-к-* в

данном случае, вероятно, имеет следующее значение: «Словообразовательная единица, образующая разговорные или просторечные синонимы мотивирующих имен существительных – личных имен со значением лица и нарицательных существительных со значением предмета (Валерка, дядька, жакетка, коленка, минутка, нянька, Сашка, Светланка и т.п.)» [12].

Деминутив *водка* зарегистрирован в говорах: «1. Водка, и, ж. Вода; уменш.-ласк. вода. *Принеси водки, сходи за водкой*. Кинеш. Костром., 1846. *Попей водки-то холодной*. Костром. Влад., Яросл., Вят., Арх. * Ключевая вода. Перехт. Костром., 1853» [13, с. 338]. Зафиксированное в общерусском языке слово со значением «лекарственная настойка» вполне может быть напрямую связано с этим диалектным вариантом. Значение деминутивности в общерусском языке могло быть утрачено, уступив место новой семантике (тогда как в диалектах оно сохранилось). Можно также отметить, что само слово *вода* в XVII в. употреблялось в значении, аналогичном первому зафиксированному значению слова *водка* – «лекарственный настой»:

«ВОДА, ж. ... *Настой, снадобье*. Вода ячменные травы. Та вода всякой немощи и огневои пристоить. Лек., 156. XVII в. Родостагма (греч.) – вода благоуханных цветов. Алф. I, 198. XVII в.» [3, вып. 2, с. 249].

Современное значение, вероятно, появилось у русского существительного *водка* под влиянием польского *wodka*, которое, в свою очередь, семантически восходит к латинскому *aqua vitae*.

Таким образом, слово *водка* формально образовано в русском языке суффиксальным способом от существительного *вода*, однако в современном значении оно, судя по всему, является семантической калькой из польского или латинского.

Литература

1. *Словарь* современного русского литературного языка: в 17 т. М.; Л., 1950–1965.
2. *Похлебкин В.В.* Кулинарный словарь [Электронный ресурс]. – URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_culinary/474/
3. *Словарь* русского языка XI–XVII вв. М., 1975–2008. Вып. 1–28.
4. *Словарь* русского языка XVIII века. Вып. 1–14. Л.; СПб., 1984–2004.
5. *Словарь* Академии российской. СПб., 1789–1794. Ч. 1–6.
6. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М., 1903–1909.
7. Толковый словарь русского языка: в 4 т. М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935–1940.

8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М., 1986–1987.
9. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. М.: Дрофа, 2004.
10. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. М., 1999.
11. Моисеенко В.Е. Ещё раз об истории слова водка (этимологический этюд) // Славянский вестник. М.: МГУ, 2003. Вып. 1. С. 84–95.
12. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка: толково-словообразовательный. Свыше 136 000 слов. ст. Ок. 250 000 семант. ед. М., 2000. 1233 с.
13. Словарь русских народных говоров. Л., 1969. Вып. 4. 355 с.

КОДИФИКАЦИИ ОРФОЭПИЧЕСКИХ НОРМ РУССКОГО ЯЗЫКА НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ЕГО РАЗВИТИЯ CODIFICATION OF THE NORMS OF PRONUNCIATION IN THE RUSSIAN LANGUAGE AT THE DIFFERENT STAGE OF ITS DEVELOPMENT

Ли Цяньцян

Иркутский государственный лингвистический университет
Irkutsk State Linguistic University

Рассматривается вопрос кодификации орфоэпических норм русского языка на разных этапах его развития с точки зрения иностранного студента. В ней рассматриваются процессы совершенствования произносительно-слуховой культуры русского языка, изменения в кодификации акцентологических и произносительных норм за последние десятилетия.

Внимание к орфоэпической стороне речи определяется множеством факторов, среди которых немаловажное место занимает межкультурная коммуникация в условиях интенсивно развивающихся интеграционных процессов между странами Запада и Востока. Грамотная устная речь способствует быстроте, легкости общения между людьми разной национальности, придает речи коммуникативное совершенство. В последние десятилетия значительно расширилась сфера воздействия живого, звучащего слова на человека, а это диктует необходимость предъявления высоких требований к правильности речи. Задача сознательного овладения нормами устной речи, воспитания максимального уважения к богатым традициям русского языка сейчас не только выдвигается на первый план, но и